Porównanie tłumaczeń Izajasza 63:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Któż to przychodzi z Edomu,\* z Bosry, w czerwonych szatach?\*\* Wspaniały On w swym odzieniu, dostojny w swej wielkiej sile! To Ja, ogłaszający sprawiedliwość, władny, aby zbawić![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Któż to przychodzi z Edomu, z Bosry, w czerwonych szatach? Wygląda wspaniale w swym stroju, dostojnie w swej wielkiej sile! To Ja, z zapowiedzią sprawiedliwości, władny, aby zbawić! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kim jest ten, który przybywa z Edomu, w farbowanych szatach z Bosry? Ten wspaniały w swoich szatach, kroczący w swojej wielkiej mocy? To ja jestem, który mówię w sprawiedliwości, potężny w wybawieniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któż to jest, który idzie z Edom, w szatach ubroczonych we krwi z Bocra? Ten przyozdobiony szatą swoją, postępujący w wielkości mocy swojej? Jam jest, który mówię sprawiedliwość, dostateczny do wybawienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż to jest, który idzie z Edom, w farbowanych szaciech z Bosry? Ten piękny w szacie swojej, idący w mnóstwie mocy swojej? Ja, który mówię sprawiedliwość a jestem obrońcą na zbawienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż to jest Ten, który przybywa z Edomu, z Bosry idzie w szatach szkarłatnych? Ten wspaniały w swoim odzieniu, który kroczy z wielką swą mocą? To Ja jestem tym, który mówi sprawiedliwie, potężny w wybawianiu. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któż to przychodzi z Edomu, z Bosry w czerwonych szatach? Wspaniały On w swoim odzieniu, dumnie kroczy w pełni swojej siły. To Ja, który wyrokuję sprawiedliwie, mam moc wybawić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kim jest Ten, który przybywa z Edomu, w szkarłatnych szatach z Bosry, Ten wspaniały w swoim odzieniu, który wkracza z wielką mocą? To Ja, który przemawiam sprawiedliwie i wybawiam swoją potęgą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kim jest ten, który przybywa z Edomu w szkarłatnych szatach z Bosry, wspaniały w swoim stroju, kroczący z wielką mocą? „To Ja, który głoszę sprawiedliwość i mam moc, aby zbawić!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kimże jest ten, który przybywa w czerwieni, w szatach bardziej szkarłatnych niż winobraniec, tak majestatyczny w swym stroju, kroczący w tężyźnie swej siły? - ”To Ja, który sprawiedliwie przemawiam, wielki w wybawieniu”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто цей, що прийшов з Едома, червоність одежі з Восора, він гарний в одежі сили з силою? Я говорю праведність і суд спасіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któż to jest ten, co nadchodzi z Edomu? Ten czerwonoszaty z Bocrach? Ten tak okazały w swojej szacie, uginający się pod pełnią swojej mocy? Ja, zwiastujący sprawiedliwość; dostateczny do zbawienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż to przychodzi z Edomu w jaskrawych szatach z Bocry, wspaniały w swym odzieniu, kroczący w obfitości swej mocy? ”To Ja – Ten, który mówi w prawości, Ten, który obfituje w moc, by wybawić”. |

1. 1) <x>500 6:33</x>; <x>730 19:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z Bosry, w czerwonych szatach, <x>290 63:3</x>L. [↑](#footnote-ref-3)